

2 - Just the Slightest Bit of Motivation

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Student

No, you've got it wrong.

[00:09] Glenn

So today's class amounts to this again.

[00:12] Glenn

Take care of the rest.

[00:16] Sistine

What's his problem?

[00:18] Sistine

He's been doing nothing but this,
even after losing the duel.

[00:21] Sistine

I can't believe he'd just abandon
an agreement made between mages.

[00:26] Lynn

E-Excuse me.

[00:28] Glenn

What is it?

[00:29] Lynn

U-Um... There's something I don't understand
on the subject of translating runic...

[00:34] Sistine

You're wasting your time, Lynn.

[00:35] Lynn

Sisti?

[00:36] Sistine

You shouldn't be asking that man.

[00:39] Sistine

He doesn't understand a thing about
the greatness or value of magic.

[00:44] Lynn

B-But...

[00:45] Sistine

It's all right.

[00:47] Sistine

I'll teach you.

[00:48] Glenn

Is magic really that great or valuable?

[00:53] Sistine

I wondered what you might say.

[00:56] Sistine

Magic is the study of this world's principles.

[01:01] Sistine

The origin and structure of this world,
the rules that govern this world...

[01:06] Sistine

Magic reveals those to us

[01:08] ---

and answers the eternal question
of why we and this world exist.

[01:13] Sistine

It's the means by which humanity can discover
the path to a greater plane of existence.

[01:18] Sistine

That's why magic is great and valuable.

[01:22] Glenn

What use is it?

[01:24] Sistine

Huh?

[01:25] Glenn

Exactly what use is there in studying
the principles of this world?

[01:30] Sistine

Like I just said, it brings us
closer to a higher plane of—

[01:33] Glenn

And what's on a higher plane of existence?

[01:36] Glenn

Gods?

[01:38] Sistine

Well...

[01:39] Glenn

What kind of benefit does magic
provide humanity, anyway?

[01:44] Glenn

Just look at the medical field.
It saves people from sickness.

[01:47] Glenn

There are many fields that benefit humanity,

[01:50] ---

like agricultural sciences and
architectural engineering.

[01:52] Glenn

But is it just my imagination, or does magic provide no benefit at all?

[01:59] Sistine

Magic isn't about something so lowly as benefiting humanity.

[02:06] Sistine

It's about searching for the truth behind this world and humanity itself.

[02:08] Glenn

Sorry about that.

[02:10] Glenn

I was lying.

[02:12] Glenn

Magic is incredibly useful...

[02:15] Glenn

for killing people.

SIGN Just the Slightest Bit of Motivation

[02:21] Glenn

Listen up. In the same time sword arts can kill one person,

[02:24] ---

magical arts can kill ten people.

[02:27] Glenn

There's no other field that excels so much at killing people.

[02:30] Sistine

Quit joking!

[02:31] Glenn

Both now and in the past, magic has had an inseverable link with murder.

[02:35] Sistine

No!

[02:36] Glenn

Magic is a good-for-nothing field that advanced through killing people.

[02:40] Sistine

Magic is not about that!

[02:42] Glenn

I honestly can't understand what all of you are thinking.

[02:45] Glenn

Studying this field that's only good for killing other people...

[02:50] Glenn

Instead of devoting your life to something so foolish, you should—

[03:02] Glenn

Why, you...

[03:09] Sistine

I hate you!

[03:10] Rumia

Sisti!

[03:19] Glenn

What's this crap about magic being great?

[03:22] Glenn

That brat.

[03:26] Glenn

No...

[03:29] ---

I was the one being a brat.

[03:32] Glenn

Okay, I'm through with this job.

[03:35] Glenn

Better practice groveling when I get home.

[03:37] Glenn

If I apologize hard enough,
Celica should forgive me.

[03:44] Glenn

What's she doing?

[03:48] Glenn

A magic circle?

[03:52] Rumia

That's odd...

[03:55] Glenn

Personal use of this lab
is prohibited, you know.

[03:58] Rumia

Glenn-sensei!

[03:59] Rumia

I'm sorry. I just wanted to review
how to construct magic circles.

[04:03] Rumia

I'll clean up right away.

[04:05] Glenn

It's fine.

[04:06] Glenn

See it all the way through.

[04:08] Rumia

It's not working right, though.

[04:10] Glenn

Idiot.

[04:11] Glenn

You're just short on mercury.

[04:13] Rumia

Huh?

[04:13] Glenn

You all get sensitive so easily
about things you can't see,

[04:18] ---

but for whatever reason,
you neglect what's in front of you.

[04:22] Glenn

That proves you consider magic
more sacred than it really is.

[04:27] Glenn

There. Try activating it again.

[04:30] Glenn

Use five phrases, just like the textbook says.

[04:31] Glenn

Don't shorten it.

[04:32] ---

Okay.

[04:35] Rumia

Cycle, cycle, oh origin of life.

[04:38] ---

Form your path within the circle of truth.

[04:55] Rumia

I've never seen such a beautiful circle before.

[04:58] Glenn

Don't be stupid. Anyone can do this much.

[05:01] Glenn

Besides, most of it was your doing.

[05:10] (Flashback) Celica

See? Incredible, right?

[05:20] Rumia

Glenn-sensei, you actually
love magic, don't you?

[05:24] Glenn

What makes you say that?

[05:26] Rumia

Well, you looked like you
were having fun back there.

[05:29] Glenn

No way. I hate magic.

[05:33] Rumia

Is that so?

[05:36] Rumia

What were you doing before
you became a teacher here?

[05:40] Glenn

I was a freeloading shut-in!

[05:42] Rumia

Huh? Shut-in? Freeloading?

[05:45] Glenn

There's a haughty woman named
Celica at the academy, right?

[05:49] Glenn

I've been sponging off
of her for the past year.

[05:53] Rumia

A year?

[05:54] Rumia

What about before then?

[05:58] Glenn

Okay, enough, enough.

[06:00] Glenn

That's enough digging into my past.

[06:02] Glenn

Now it's my turn to ask questions.

[06:05] Glenn

Why are you all so frantic
when it comes to magic?

[06:08] Glenn

You take a dumb thing like
magic way too seriously.

[06:12] Rumia

I want to make magic beneficial
to mankind in a real sense.

[06:19] Rumia

To that end, right now,
I want to understand magic more.

[06:25] Rumia

There's someone I'd like to repay a debt to.

[06:28] Glenn

What do you mean?

[06:31] Rumia

Three years ago, when I
was banished from my home,

[06:35] Rumia

right around the time I
started living with Sisti,

[06:38] Rumia

I was captured by evil
mages and nearly killed.

[06:43] Rumia

That was when a mage of
justice came to my rescue.

[06:50] Rumia

He took care of the evil mages one after another.

[06:57] Rumia

It was terrifying.

[07:01] ---

But after that man saved my life, I realized...

[07:04] ---

I want to be in a position to lead humanity so it doesn't lose its way with magic.

[07:12] ---

To do that, I'll need to understand magic better.

[07:16] ---

And if I follow that path,

[07:21] ---

perhaps one day, I'll be able to thank him for what he did back then.

[07:26] ---

The man who gave me light when I was crying alone in darkness...

[07:34] Glenn

Are you...

[07:36] Rumia

What is it?

[07:40] Glenn

No, forget it.

[07:48] Rumia

Also, Sensei? Please apologize to Sisti later.

[07:54] Rumia

She feels a bond with her late grandfather through magic.

[08:01] Rumia

So it's important to her.

[08:05] (Flashback) Grandfather

One step.

[08:06] (Flashback) Grandfather

I wish I could've taken...

[08:09] (Flashback) Grandfather

just one step into Melgalius's Sky Castle.

[08:16] (Flashback) Grandfather

That was the sole reason I became a mage.

[08:22] (Flashback) Sistine

I'll do it!

[08:24] (Flashback) Sistine

I'll become an even better mage than you,

[08:28] (Flashback) Sistine

and unravel the mysteries
of Melgalius's Sky Castle!

[08:46] Glenn

I'm sorry about yesterday.

[08:47] Sistine

Huh?

[08:49] Glenn

Well, you know, I may hate magic,
but still... I went too far.

[08:55] Glenn

Anyway, um... I'm sorry.

[08:59] Glenn

Okay, time to start class.

[09:03] Glenn

Though, before that, I have one thing to say.

[09:06] Glenn

You guys really are idiots.

[09:09] Class

Huh?!

[09:11] Glenn

I realized it while watching
how you approach class.

[09:14] Glenn

You don't understand a
single thing about magic.

[09:17] Guy

You're one to talk!

[09:17] Girls

What?!

[09:17] Student

I don't want to hear that
from a third-rate mage

[09:18] Girls

That's your fault!

[09:19] Girls

Screw you!

[09:20] Girls

This is cruel!

[09:20] Student

who can't even one-line a chant
as simple as Shock Bolt.

[09:22] Glenn

Well, frankly, you're making
my ears burn with that one.

[09:26] Glenn

I don't have any sense for mana
manipulation and chant reduction.

[09:31] Glenn

But "as simple as Shock Bolt," you say?

[09:34] Glenn

You really are idiots.

[09:36] Class

Wha?!

[09:37] Glenn

So today, I'm going to teach you about that Shock Bolt.

[09:41] ---

The basic chant is:

[09:43] ---

"Thunder sprites, pay heed,
and strike with your electric shock."

[09:48] Student

Figures he's using a three-line chant.

[09:51] Student

We already mastered Shock Bolt a long time ago.

[09:53] Glenn

As you all know, for those with an excellent sense for mana manipulation,

[09:57] ---

you can shorten it to
"Thunder sprites, shock."

[10:01] ---

But here's your question:

[10:03] ---

"Thunder sprites, pay heed,
and strike with your electric shock."

SIGN Thunder sprites, pay heed, and strike with your electric shock

[10:07] Glenn

What happens if you make this three-line chant into four lines?

SIGN Thunder sprites, pay heed, and strike with your electric shock.

SIGN Thunder sprites, / pay heed, / and strike / with your electric shock.

[10:12] Student

That chant wouldn't function properly.

[10:15] Student

It'll fail somehow or other.

[10:17] Glenn

I know that, idiot.

[10:20] Glenn

I'm asking you what shape that failure will take.

[10:24] Student

Obviously, that's just random!

[10:26] Glenn

Random? Didn't you say you've mastered this?

[10:30] Glenn

What? You're all done?

[10:33] ---

Fine, then. The answer is...

[10:36] ---

It'll curve right.

[10:39] ---

Thunder sprites, pay heed, and strike,
with your electric shock.

[10:50] Student

No way!

[10:51] Student

That's impossible!

[10:52] Glenn

By the way, if you make it five lines, like this,

SIGN Thunder / sprites, / pay heed, / and strike / with your electric shock

SIGN Thunder / sprites, / pay heed, / and strike / with your electric shock

SIGN the firing range shortens.

SIGN Thunder / sprites, / pay heed, / and strike / with your electric shock

[10:57] ---

If you erase one part,

SIGN Thunder / sprites, / pay heed, / strike / with your electric shock

SIGN then its output plummets.

SIGN Well, if you're claiming you've mastered it, then you should be capable of this.

SIGN Listen, in short, magic is just an advanced form of autosuggestion.

SIGN The runic language we use when chanting spells

SIGN is the language most efficient for achieving that.

[11:16] ---

It reforms the human subconscious so we can
intervene upon the principles of this world.

SIGN You guys might say that magic is about studying the principles of this world,

SIGN but you're wrong.

SIGN Magic is about probing the heart of mankind.

SIGN You all look like you refuse to believe that mere words could have such power.

SIGN In that case...

SIGN Hey, white cat.

[11:40] Sistine

Wh-White cat?!

[11:41] Sistine

Are you calling me a white cat?

[11:43] Sistine

I have a proper name, Sistine—

[11:45] Glenn

I love you.

[11:46] Glenn

I fell for you the moment

I first laid eyes on you.

[11:50] Glenn

Okay, pay attention!

[11:51] Glenn

The white cat's face is now beet red!

[11:53] Glenn

That's a splendid show of how
mere words influenced her mind.

[11:58] Glenn

Influencing the world through
the use of language...

[12:00] Glenn

That is the foundation of ma—

[12:02] Glenn

Hey, idiot! Don't throw your textbook!

[12:04] Sistine

You're the idiot!

[12:05] Sistine

You idiot, idiot, idiot!

[12:07] Glenn

A-Anyway...

[12:09] Glenn

Magic has something similar
to grammar and syntax,

[12:13] Glenn

which helps it reform your subconscious
in the way you want.

[12:17] ---

Once you know that, then, for example...

[12:20] ---

Well, anyway, paralyze.

[12:26] ---

Huh? That was weaker than I expected.

[12:29] ---

Well, then you'll be able
to modify it like that.

[12:32] Student

No way!

[12:33] Student

He can activate it with
such a half-hearted chant?

[12:35] Student

"Keywords to activate the spell
embedded in your subconscious."

[12:39] Student

That's what a chant is.

[12:41] Student

In short, it's just an association game.

[12:43] Student

For example, what associations come to mind when you hear this white cat's nickname?

[12:48] Students

A cat.

[12:48] Students

A cat, yeah.

[12:49] Glenn

Chants and spells work the same.

[12:51] Glenn

Once you know that, modifying chants like these isn't hard.

[12:55] Glenn

But skipping over those basics

[12:58] ---

and writing down or translating chants because this dumb textbook just says to memorize them...

[13:03] Glenn

That's the kind of "for dummies" classes you've been taking thus far.

[13:10] Glenn

Talk about dumb.

[13:13] Glenn

Right now, all of you are no more than magic users who can use spells.

[13:18] Glenn

If you want to call yourselves mages, then think hard about what you're lacking.

[13:23] Glenn

Now, I'm going to teach you the most basic of basics.

[13:27] Glenn

If you're not interested, then just sleep.

[13:33] Celica

I knew it all along!

[13:35] Celica

He can do it when he puts his mind to it!

[13:37] Rick

His class has been so popular, even other students are stopping in to watch.

[13:37] Celica

I always thought his talent lay in teaching others.

[13:41] Celica

Well, that's because he's my best apprentice, who I taught from scratch!

[13:45] Rick

What?

[13:45] Celica

He's the one I chose when I wouldn't take any other apprentices.

[13:46] Halley

Damn you, Glenn Radars! One day, you'll be gone from this academy!

[13:51] Glenn

In contrast with general magic,

[13:53] ---

you all tend to view unique, original magic as sacred,

[13:58] ---

but creating it isn't that big a deal.

[14:02] Glenn

So what makes it challenging?

[14:04] Glenn

The single fact that you have to somehow surpass

[14:07] ---

general magic that's already been minutely perfected.

[14:12] Glenn

Otherwise, there's no point in using it.

[14:21] Glenn

You know...

[14:32] Glenn

This isn't so bad.

[14:34] Celica

Oh, look at you, getting all pensive in the twilight.

[14:38] Celica

Enjoying your youth, I see.

[14:39] Glenn

What do you want?

[14:41] Celica

Well, you know, I just thought you've perked up a bit lately.

[14:46] Celica

Before, you looked like a fish that had been dead for a month,

[14:50] Celica

but now, you look like one that's only been dead for a day.

[14:53] Glenn

Hey.

[14:57] Glenn

Sorry for worrying you.

[15:04] Celica

Well, I'll be away for a magic conference starting tomorrow,

[15:07] Celica

but your class is behind after Huey left, so you're having supplementary lessons, right?

[15:14] Celica

Don't play any weird pranks on your female students just because we'll all be away.

[15:17] Glenn

As if!

[15:19] Glenn

Besides, after getting used to seeing a woman like you,

[15:21] ---

how could I be interested in average women?

[15:24] Celica

Oh? You've been looking at me that way, you pervert?

[15:27] Glenn

Of course not!

[15:29] Glenn

Get away!

[15:29] Glenn

Don't shove your breasts against me!

[15:31] Celica

You're no fun.

[15:33] Rumia

Sensei!

[15:35] Rumia

Oh, Professor Arfonia.

[15:36] Celica

What's wrong? Need Glenn for something?

[15:38] Rumia

Yes! There's something I wanted to ask you.

[15:41] Glenn

Oh? All right, then.

[15:43] Glenn

I guess the great teacher Glenn Radars can give his poor students advice.

[15:48] Sistine

This is why you were the last person I wanted to ask!

[15:54] Rumia

His explanation was really

easy to understand.

[15:57] Sistine

He's incredible as a magic instructor,
but he's still a scumbag.

[16:03] Rumia

Hey, Sisti,

[16:04] ---

do you remember when I
first came to this house?

[16:08] Sistine

Where's this coming from?

[16:10] Rumia

We didn't get along very well at first, right?

[16:15] Sistine

Well...

[16:18] Rumia

But now we're good friends.

[16:22] Rumia

So I'm sure even you and Glenn-sensei can...

[16:25] Sistine

That's not happening!

[16:27] Rumia

You're so bashful.

[16:31] Voice

Is the plan proceeding smoothly?

[16:33] Man

Yes.

[16:35] Man

But there is Glenn, the man
Celica Arfonia brought on board...

[16:39] Voice

He's just a third-rate mage.

[16:41] Voice

He's no threat to us.

[16:43] Voice

*Proceed as planned, when the
magic conference commences.*

[16:47] Man

Then I will pray for the plan's success.

[16:50] Man

Glory to the Divine Wisdom.

[16:58] Glenn

Late! I'm late!

[17:09] Glenn

Come on out.

[17:10] Glenn

It's obvious you're there.

[17:13] Man

It was a quick barrier to ward people off,

[17:16] ---

but you're still pretty sharp
for a third-rate mage.

[17:20] Glenn

And who on earth might you be?

[17:23] Glenn

I'm in a hurry.

[17:24] Man

There's no need for that.

[17:26] Man

Because your new destination
is the afterlife!

[17:29] Man

Corruption, fester!

[17:35] Sistine

He's really been popular lately.

[17:38] Sistine

What?

[17:40] Rumia

You're feeling lonely now that Sensei's
getting more popular, huh?

[17:43] Sistine

Wh-What are you saying? That's not—

[17:47] Man

Hey!

[17:49] Man

Pardon us!

[17:51] Sistine

Hey! Who are you people?!

[17:54] Man

Your teacher's occupied,
so we've come in his stead.

[17:57] Sistine

Stop playing around!

[17:59] ---

Outsiders are prohibited here!

[18:01] Sistine

If you don't leave at once, I'll call secur—

[18:03] Man

Bang.

[18:10] Sistine

M-Military-grade magic?

[18:12] Man

If you defy us again, you're dead.

[18:17] Man

We're looking for a girl called Rumia-chan.

[18:21] Man

Could you raise your hand if you're here?

[18:24] Man

Huh? She's supposed to be in this class.

[18:28] Man

Maybe you're Rumia-chan?

[18:30] Lynn

I-I'm not.

[18:31] Man

Then do you know who Rumia-chan is?

[18:34] Lynn

I don't.

[18:35] Man

Really? I hate liars, you know.

[18:39] Sistine

What are you planning to do with Rumia?

[18:43] Man

Do you know Rumia-chan?

[18:44] Sistine

Answer my question.

[18:48] Man

You're mouthy.

[18:49] Man

Ba—

[18:50] Rumia

I'm Rumia.

[19:01] Man

So you're Rumia-chan?

[19:03] Man

Yeah, actually, we knew.

[19:05] Man

I was just playing a game where we kill
uninvolved people until you reveal yourself.

[19:11] Man

That's enough playing around.

[19:14] Man

Yeah, yeah.

[19:15] Man

Come.

[19:16] Sistine

You can't, Rumia.

[19:17] Rumia

It's all right. I'm sure Glenn-sensei
will come rescue everyone.

[19:22] Man

That teacher? We already killed him.

[19:24] Sistine

Lies.

[19:25] Rumia

No way...

[19:28] Man

Now come.

[19:35] Rumia

What is it you're after?

[19:36] Rumia

Why do you want me?

[19:37] Man

You should know quite well, Rumia Tingel...

[19:41] Man

I mean, Princess Ermiana.

[19:44] Man

You are not supposed to be alive.

[19:47] Man

Yet you remain when you should be gone,

[19:50] Man

and that makes you worth using.

[19:55] Man

Since you are a pretty woman,

[19:57] Man

it'd be a waste not to enjoy you.

[19:59] Sistine

I'm the daughter of the proud Fibel family!

[20:02] Man

What's that mean? You a big shot?

[20:04] Man

To be honest, having my way with girls like Rumia-chan isn't any fun for me.

[20:08] Man

She may look weak, but she's the type whose spirit won't break.

[20:13] Man

But you, on the other hand...

[20:15] Man

You might be acting tough,

[20:16] ---

but you're just a kid hiding her own weakness with a mask.

[20:20] Man

I enjoy breaking weak women like you the most!

[20:25] Sistine

Screw you! You think I'll submit to you?!

[20:33] Man

Huh?

[20:46] Man

What pretty skin you have!

[20:48] Sistine

...op... this...

[20:51] Man

What?

[20:53] Sistine

Please stop.

[20:56] Sistine

Please.

[20:58] Man

You fell so fast!

[21:00] Man

You're the best!

[21:02] Sistine

No. Someone, save me!

[21:04] Man

Time to dig in!

[21:04] Man

No!

[21:13] Man

Who the hell are you?

[21:15] Glenn

Sorry to interrupt.

[21:16] Sistine

Help me out here!

[21:18] Glenn

Hey, you.

[21:20] Glenn

No matter how unpopular you are,
what you're doing is a crime.

[21:23] Sistine

No! Sensei, run!

[21:25] Glenn

Help me, run, which is it?

[21:28] Sistine

Forget it, just hurry! You're no match—

[21:30] Man

Too late!

[21:33] Man

Bang!

[21:38] Man

Huh?

[21:39] Man

Bang! Bang!

[21:40] Glenn

Magic won't activate anymore.

[21:44] Man

The Fool arcana?

[21:48] Glenn

By reading the magic spell that's
been converted into this card,

[21:52] ---

I can completely seal the
activation of all magic

[21:56] ---

within a set range centered around me.

[22:00] Glenn

That's my original spell, The Fool's World.

[22:05] Man

Original spell?!

[22:07] Man

Are you saying you're at that level?!

[22:10] Sistine

He can seal magic?

That'd make him invincible!

[22:13] Glenn

Of course, it means I can't
activate magic, either.

[22:16] Both

Huh?!

[22:17] Glenn

Well, you know, I'm in the
effective range too, so...

[22:22] Man

How is a mage going to fight
if he seals his own magic?!

[22:25] Man

You're an idiot!

[22:27] Sistine

We're done for!

[22:28] Man

Why don't you hurry up and—

[22:35] Man

Wh-Why, you!

[22:50] Man

Th-The imperial military's
hand-to-hand combat style?

[22:53] Man

Who the hell are you?!

[22:56] Glenn

Glenn Radars, substitute teacher.

[22:59] Man

Then you defeated Carrel?!

[23:03] Man

Impossible!

[23:04] Man

Some mage who challenges
people to fist fights can't...

[23:07] Glenn

Good grief.

[23:09] Glenn

If you hate being defeated
by non-magic that badly,

[23:12] Glenn

then I'll finish you off with
the legendary super magic,

[23:15] ---

the magic iron fist, Magical Punch!

[23:18] Glenn

Here I go!

[23:18] Glenn

Magical Punch!

[23:32] Man

That's a kick!

[23:35] Glenn

That's the part that makes it magical!

SIGN illustration: Nishimata Aoi

[23:45] Sistine

Suddenly, a terrorist organization
appears in the school,

[23:47] ---

and their target is none other than Rumia!

[23:49] Rumia

Sisti, you can do it!

[23:50] Sistine

To save the students,
their bastard instructor—

[23:52] Glenn

Ah! It's Melgalius's Sky Castle!

SIGN The white cat's

a Melgalian

[23:53] Sistine

T-To save the students,
th-their bastard instructor...

[23:55] Glenn

Incredible! How is a castle flying?!

[23:58] Rumia

Sisti, are you okay?

SIGN The white cat's a Melgalian

[24:00] Glenn

Man, I'm curious!

[24:01] Rumia

Sisti!

[24:02] Sistine

Meow! Melgalius's Sky Castle is

[24:04] ---

a mysterious city where the ancients are
said to have lived since ancient times,

[24:08] Sistine

and its flight is a mystery
no one understands!

SIGN Next Episode The Fool and Death

[24:10] ---

Look forward to next time!

SIGN Akashic Records of Bastard Magical Instructor

Revision #1

Created 2025-11-23 22:47:06 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 22:47:06 UTC by whimsee